

Aspectos culturales activados  
a partir de la traducción  
de las unidades fraseológicas

**Irina Kostina,  
María Mercedes Suárez.**

## Introducción

La traducción y la fraseología son realidades muy antiguas, ya que de ambas se puede decir que han existido desde que surgieron las mismas lenguas. No se puede desconocer el problema que causa la fraseología para los traductores y menos aún desconocer que el obstáculo más grande lo constituye el establecimiento de correspondencias entre las unidades fraseológicas. En este trabajo hemos partido de la base de que la comprensión de la fraseología en el proceso traductor, inevitablemente se relaciona con la activación de los aspectos culturales que yacen en la mente del traductor, ya que la lengua y la cultura como sistemas semióticos están en constante interacción; tal y como lo afirma Bragina, N. (1998:21) “*the interaction between language and culture seems the most explicit in the field of phraseology*”.

En este artículo analizaremos, desde los estudios fraseológicos relacionados con la traducción, los elementos culturales que se activan en la mente del traductor en el momento de establecer las correspondencias de las unidades fraseológicas. Para realizar este estudio, hemos recopilado 100 expresiones fraseológicas del libro *Cien años de soledad*, del escritor colombiano Gabriel García Márquez. Se trata de locuciones verbales<sup>1</sup> (Corpas, 1998) que, la mayoría de las veces, se pueden reemplazar por un verbo con un significado similar. Así por ejemplo: venir al mundo –nacer; costar la vida –morir; husmear los pantalones –perseguir, etc.

La mayoría de las expresiones fraseológicas analizadas denotan el estado emocional, espiritual y mental de los seres humanos. Además, activan diversos aspectos socioculturales que hacen referencia a la religión, el sexo, la ideología, entre otros, y forman parte de la memoria colectiva de los hablantes de una lengua determinada. La referencia cultural determina la selección del sentido de la mayoría de las expresiones analizadas.

Suponemos que una unidad fraseológica debe ser traducida por otra de igual valor. Sin embargo, las diferencias culturales condicionan la expresión lingüística. Por lo tanto, nuestra premisa inicial parte de la base de que la equivalencia depende de la selección del referente cultural que hace el traductor. Lo anterior nos lleva a plantearnos los siguientes interrogantes: ¿qué conocimiento cultural se activa en la interpretación de las expresiones fraseológicas? ¿Qué hace el traductor cuando no encuentra en su cultura el referente adecuado?

Con el fin de dar respuesta a estos interrogantes, nos hemos propuesto describir los aspectos culturales activados en el proceso de toma de decisiones del traductor y su influencia en la selección de una equivalencia adecuada.

1- Tal y como expresa Corpas, entenderemos por locuciones verbales aquellas unidades que expresan procesos y equivalen a un sintagma verbal.

## Hacia una definición de fraseología

Son muchas las definiciones que se han dado en torno al tema de la fraseología. Los lingüistas la han limitado a expresiones fijas o idiomáticas (Dubois, *et al.*, 1973); otros consideran que la fraseología incluye los proverbios (Zareba, 1976); Benson & Ilson (1986) introducen las colocaciones dentro de este campo. Otros autores opinan que todos los tipos de unidades fraseológicas, incluyendo las palabras compuestas, forman parte de la fraseología. Gläser (1994/1995:45) aporta la siguiente definición:

*“a phraseological unit is a lexicalized, reproducible word group (a billexemic or polylexemic expression) of common usage which has syntactic and semantic stability, may be idiomatized, may carry (expressive or stylistic) connotations, and many have an emphatic or intensifying function in a text”.*

A pesar de esta diversidad de opiniones, se han venido siguiendo criterios similares para establecer los límites de la fraseología y las unidades objeto de estudio. Retomando a Corpas (1998), en este trabajo entendemos por unidad fraseológica una combinación estable de al menos dos palabras, que, en virtud de las distintas corrientes, tendrá como límite superior el sintagma o la oración compuesta y presentará como rasgos inherentes la fijación o la idiomatización por sí solas, o bien una combinación de ambos criterios. Dado que no pretendemos analizar todos los tipos de las unidades fraseológicas, nos hemos limitado al análisis de las locuciones verbales.

Podemos afirmar que la fraseología, como elemento recurrente en el discurso ocasiona obstáculos en el momento de realizar una traducción. Dichos obstáculos los podemos situar en tres niveles diferentes (Roberts, R, 1998):

- La identificación de la unidad fraseológica en el texto de partida.
- La comprensión de dichas unidades fraseológicas en la lengua de partida.
- La verificación de si el equivalente en la lengua de llegada de dicha unidad fraseológica es ‘natural’ y estilísticamente adecuado al de la lengua de partida.

## Las categorías de la especificidad cultural: ¿realidad o ficción?

La temática de la especificidad sociocultural constituye una tradición en los estudios de la fraseología. Varios autores sostienen que las expresiones idiomáticas son las unidades específicas de base nacional de una lengua que acumulan el potencial cultural de una nación. Sin embargo, no todas las diferencias interlingüales se pueden relacionar con la especificidad de la cultura nacional. Algunas diferencias en la fraseología de lenguas diferentes pueden describirse desde el punto de vista puramente semántico sin acudir al concepto de la especificidad sociocultural (Dobrovolsky, 1997:38).

Es cierto que existen casos en los cuales la explicación semántica es insuficiente para entender las limitaciones determinadas en el uso de los fraseologismos. Así, en la traducción de las obras literarias, algunas expresiones idiomáticas son pertinentes, mientras otras no lo son. La existencia de tales limitaciones permite suponer que el plano del contenido de una serie de fraseologismos incluye algún componente específico que provisionalmente se puede llamar el aspecto (componente) sociocultural.

### **Hacia una definición del componente sociocultural**

Para determinar la naturaleza del componente sociocultural de la fraseología, es necesario convenir qué entendemos por la especificidad sociocultural. Dobrovolsky (1997:47) propone dos enfoques para la comprensión de la especificidad sociocultural. En el primer caso, denominado *enfoque comparativo*, la especificidad sociocultural de un fenómeno de una lengua dada se determina en relación con la otra lengua.

En el segundo caso, llamado *enfoque introspectivo*, se trata de las representaciones de los portadores de la lengua sobre el marcaje sociocultural de unas unidades de su propia lengua sin la comparación con otras lenguas. Los estudios, desde esta perspectiva, utilizan métodos psicolingüísticos con el fin de describir las características socioculturales inmanentes, sin referirse a la especificidad de otras lenguas y culturas. Creemos que en la misma perspectiva también se pueden ubicar los análisis que tratan de correlacionar los aspectos sociales e históricos de una cultura dada con los fraseologismos seleccionados y usados por el autor de una obra literaria concreta.

En la primera parte de nuestro análisis, hemos utilizado el enfoque comparativo que pretende descubrir la especificidad sociocultural de las expresiones fraseológicas en varias lenguas (español, inglés y ruso). En la segunda parte, hemos analizado una serie de fraseologismos originales en el contexto histórico y social de una cultura, en este caso, la cultura colombiana.

Asumimos que todos los hechos que no son triviales desde el punto de vista de la cultura tradicional en la LO (lengua original) son específicos también para la LM (lengua meta). Es importante subrayar que no todas las diferencias interlingüales son significativas culturalmente. Entre las diferencias interlingüales hemos seleccionado las que no son casuales, es decir, que representan causas y/o consecuencias significativas culturalmente. Cabe resaltar que la discusión sobre el concepto de cultura no se incluye en este trabajo. Para determinar la importancia cultural del hecho lingüístico hemos aplicado criterios heurísticos: si la presencia del hecho tiene consecuencias para la comprensión de otros sistemas semióticos relacionados con la cultura tradicional o dicho hecho se determina por el funcionamiento de estos sistemas, entonces se les considera como un hecho 'culturalmente relevante'. En otras palabras, consideramos fenómenos culturalmente relevantes los que presentan correspondencias en varios códigos culturales.

## Metodología

Para recopilar los fraseologismos, hemos diseñado un fichero que incluye diferentes campos y atributos:

40/2	Encontrar las puertas abiertas	E
(40)	To find the gates open	
(96)	принять ч-л или к-л с распростёртым объятиями	
...	La antigua tribu de Melquiades... encontraría siempre las puertas abiertas.	
...	Melquiades's tribe would always find the gates open.	
	древнее племя Мелькиадеса,... всегда будет принято здесь с распростёрти объятиями.	

Tabla 1. Los números en la parte posterior izquierda de la ficha, indican la página y la localización de la expresión dentro de la misma. Los números que aparecen entre paréntesis indican las páginas en las cuales aparecen las expresiones en las otras dos versiones (inglesa y rusa). En la parte posterior derecha, aparece la letra que hace referencia al orden alfabético. En la parte inferior de la ficha aparecen los contextos en la lengua de partida y en las dos lenguas de llegada.

En segundo lugar, hemos seleccionado la base de datos *Multiterm*, versión 98, que nos permitió almacenar la información recopilada.

Una vez organizados los ficheros, analizamos las expresiones fraseológicas a partir de los parámetros determinados. En primer lugar, tratamos de identificar y describir los aspectos culturales activados por los traductores de las versiones inglesa y rusa. Para tal fin, tuvimos en cuenta la definición del componente sociocultural mencionada anteriormente. En segundo lugar, organizamos las UF recopiladas en campos conceptuales que forman parte de grandes bloques culturales (véase el Apartado 7). Para llevar a cabo dicha organización, fue necesario que nos ubicáramos dentro del contexto sociocultural de la obra literaria y hacer uso del 'conocimiento enciclopédico' que poseemos como conocedores de las lenguas y culturas de llegada.

## Análisis

### Equivalencia fraseológica

Este tipo de equivalencia consiste, a nuestro modo de ver, en la preservación del componente idiomático en la unidad traducida. Por lo general, en contraste con la UF de la LO, posee los mismos significados denotativos y connotativos, dependiente o independientemente del contexto, y presenta matizaciones respecto al contenido

semántico, estilo, colorido expresivo-emocional y carácter metafórico. En este caso, tanto la estructura componencial como los rasgos léxico-gramaticales son más o menos similares.

### Equivalencia fraseológica parcial

Este fenómeno se presenta cuando la unidad fraseológica de la lengua de partida es polisémica, es decir, hace referencia a múltiples connotaciones de las cuales el traductor selecciona sólo una, conservando el componente idiomático de manera parcial.

Ejemplo:

Tomar a pecho algo	➤ compromiso	to take something to heart
	➤ enojo	<i>принять ч-л к сердцу</i> (ruso) (Tomar algo a corazón)
Sentir los huesos llenarse de espuma	➤ miedo	to feel the bones filling up with foam
	➤ sexo	<i>чувствовать кости ягкити, как губка</i> (ruso) (sentir los huesos suaves como una esponja)

Contexto:

“Perdió el apetito y el sueño, sucumbió al mal humor, igual que su padre ante el fracaso de alguna de sus empresas, y fue tal su trastorno que el propio José Arcadio Buendía lo relevó de los deberes en el laboratorio creyendo que había tomado la alquimia demasiado a pecho.”

“De pronto extendió la mano y lo tocó. ‘Qué bárbaro’, dijo, sinceramente asustada, y fue todo lo que pudo decir. José Arcadio sintió que los huesos se le llenaban de espuma, que tenía un miedo lánguido y unos terribles deseos de llorar.”

Las expresiones del ejemplo en español son polisémicas, ya que expresan conceptos distintos (compromiso, enojo; miedo, sexo) que forman parte de las categorías culturalmente determinadas como emociones, sentimientos y comportamiento humano. El *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE, 1989) proporciona dos significados para explicar la expresión ‘tomar a pecho algo’: a) tomar algo con mucha eficacia y empeño, y b) ofenderse; tomar algo muy seriamente.

Aunque el componente icónico es casi idéntico (*pecho* - español y *heart* - inglés y ruso), se observan las diferencias semánticas entre la lengua de partida y las lenguas de llegada. El *BBC English Dictionary* (1992), por ejemplo, proporciona una explicación para la expresión inglesa: *if you take (something) to heart, you are*

*deeply affected and upset by it*. Así mismo, los diccionarios rusos consultados ofrecen una sola acepción de esta expresión fraseológica con el sentido de 'asumir algo con demasiado fervor' que generalmente produce un sentimiento fuerte que podría ser enojo. Las explicaciones encontradas en los diccionarios nos dan pie para pensar que el traductor, guiado por el contexto, seleccionó la expresión fraseológica con el sentido de 'compromiso' pese a que esta connotación no es la fijada en los diccionarios de las lenguas de llegada (inglés y ruso). Mediante el análisis semántico de este ejemplo, observamos que la expresión fraseológica 'tomar a pecho' algo ha sido calcada en la lengua de llegada desde el punto de vista formal, trayendo consigo sólo uno de los significados de la lengua de partida.

El análisis semántico realizado nos lleva a pensar, tal y como afirma Dobrovolsky (1997:38), que las diferencias interlingüales de este tipo no siempre requieren de la búsqueda del referente sociocultural ya que se pueden explicar desde el punto de vista puramente semántico.

### **Equivalencia fraseológica completa**

Este fenómeno se presenta cuando la unidad fraseológica en la lengua de llegada es equivalente de manera completa a la unidad fraseológica de la lengua de partida; por lo tanto, dicho equivalente corresponde al significado de la expresión original.

La expresión fraseológica 'buscar la piedra filosofal' tiene equivalentes completos tanto en inglés '*to search the philosopher's stone*', como en ruso:

*искать философский камень.*

Esta expresión, además de tener el mismo significado, proviene de una creencia medieval según la cual la 'piedra filosofal' era una materia que permitía la transformación de los metales en oro. Por intermedio de este concepto llegó a Occidente el concepto oriental de 'elixir de la vida', capaz, como la panacea, de curar todas las enfermedades. Se creía entonces que quien hallaba la piedra filosofal se impregnaba de 'juventud eterna'. Tal y como observamos en este ejemplo, la expresión hace alusión a un hecho culturalmente relevante ya que activa la comprensión de otros sistemas semióticos relacionados con la cultura tradicional y, más específicamente, con las 'creencias populares'.

### **Equivalencia fraseológica relativa**

Los casos de la equivalencia fraseológica relativa son más abundantes. Dicha equivalencia se diferencia de las anteriores por la categorización gramatical distinta de la UF en la LO y en la LM, es decir, se compone de elementos estructurales diferentes, a menudo sinónimos, presenta una sintaxis modificada, pequeños cambios en la forma, en las concordancias conceptuales, entre otros. Aunque parece ser un equivalente válido de la UF original, su 'relatividad' está camuflada por el contexto.

Las diferencias pueden presentarse a nivel de concordancias léxico-gramaticales y léxico-semánticas, a nivel de la estructura componencial y de la imagen sociocultural. De estas dos últimas nos ocuparemos en este apartado.

### a) Estructura componencial

La estructura componencial de una expresión fraseológica, como cualquier otra unidad lingüística, se analiza teniendo en cuenta los dos planos: el plano de la expresión y el plano del contenido. Cuando analizamos el plano de la expresión estamos haciendo referencia a los constituyentes gramaticales, y cuando analizamos el plano del contenido tenemos en cuenta los rasgos semánticos que forman parte de la unidad fraseológica. La expresión 'navegar a la deriva' fue traducida al inglés con la expresión *to be adrift* y al ruso:

*бросить на произвол судьбы*

(dejar a la merced del destino).

En el plano de la expresión observamos que en la lengua origen la expresión fraseológica está compuesta por un *verbo* (navegar) + *sintagma preposicional* (a la deriva). En inglés se preserva el componente verbal (*to be*) y, con el fin de lograr el efecto de la expresión original, se utiliza el adjetivo (*adrift*), equivalente a la expresión en español, a la deriva. En ruso se preservan tanto el componente verbal como el sintagma preposicional.

En el plano del contenido, la expresión 'quedar navegando a la deriva' nos remite a su sentido original, que está relacionado con el campo de la navegación, tal y como se describe en el *Diccionario Enciclopédico Ilustrado VOX* (1995): "se dice del buque sin gobierno, a merced de los elementos". Por extensión, esta expresión se relaciona hoy en día con 'un objeto o persona que no tiene un rumbo preciso'. En el *BBC English Dictionary* (1992) aparece un solo significado original aplicado al campo de la navegación, por lo cual creemos que el cambio léxico del constituyente verbal (navegar / *to be adrift*), ayuda a adicionar un segundo significado que hace alusión a las personas (estar desorientado, sin rumbo alguno). En ruso, aunque formalmente no se producen cambios, se perciben variaciones de tipo léxico que activan una imagen cultural distinta (dejar a la merced del destino).

En la expresión fraseológica original 'navegar a la deriva', la idea de estar a la merced del destino no se percibe directa sino indirecta, implícitamente, por lo que la selección de la expresión rusa:

*бросить на произвол судьбы*

(dejar a la merced del destino) se puede considerar adecuada.

En la traducción rusa se activa el componente cultural *Destino* (*moira*, en griego, y *fatum*, en latín) que es relevante en la mayoría de las culturas. Según la creencia popular de muchos pueblos, cada ser mortal, y en parte los dioses, tienen predeterminado su destino como algo inevitable. Una fuerza superior, ciega y su-perinteligente controla el universo y la vida de las personas, dirigiéndola, independientemente de los esfuerzos, por los caminos trazados con anticipación. La creencia sobre el destino es una expresión imaginaria y mifológica de la idea acerca de la regularidad no cambiante de la creación del mundo y la naturaleza. Por lo tanto, si alguien se queda sin rumbo, el destino se encargará de su guía.



### b) Cambio de imagen cultural

Los cambios en la estructura componencial de una expresión fraseológica, tanto en el plano de la expresión como en el del contenido con frecuencia, conducen a cambios en la imagen cultural, que condicionalmente se pueden dividir en:

- cambios de imágenes cercanas;
- cambios de imágenes lejanas.

Algunos autores denominan análogas este tipo de equivalencias (Komissarov, V. *et al.*, 1960). En las tablas 2 y 3 se dan algunos ejemplos de este tipo de cambios de imagen cultural.

<b>Español</b>	<b>Inglés</b>	<b>Ruso</b>
partir el <u>espinazo</u>	<i>to break the backs</i>	<i>гнуть спины</i> (irse al diablo)
Seguir a alguien hasta el <u>fin del mundo</u>	<i>To follow someone</i> <i>to the <u>end of the earth</u></i>	<i>следовать за к-л</i> <i>на край света</i> (seguir a alguien hasta el <u>fin del mundo</u> )

Tabla 2. Imágenes cercanas

En la Tabla 2 observamos que tanto el núcleo como la expansión de las UF suelen connotar imágenes culturales cercanas. Las expresiones 'partir el espinazo', 'break the backs' y *гнуть спины* (doblar las espaldas) hacen referencia a la idea de *Trabajo* físico duro y agotador en una posición inclinada durante mucho tiempo. La expresión 'seguir a alguien hasta el fin del mundo' activa la idea de *Fidelidad* y está compartida por varias culturas, como se puede observar en el ejemplo anterior.

<b>Español</b>	<b>Inglés</b>	<b>Ruso</b>
irse al <u>carajo</u>	<i>to go to hell</i>	<i>убираться к чёрту</i> (irse al <u>diablo</u> )
abandonar a la buena de Dios, igual que los burros	<i>to run wild like donkeys</i>	<i>бросить на произвол</i> <i>судьбы, словно щенят</i> (dejar a la voluntad del destino, como los cachorros)

Tabla 3. Imágenes lejanas

Las imágenes culturales también pueden ser muy lejanas pero comparables desde el punto de vista de la lógica. En la Tabla 3 observamos que la expresión fraseológica 'irse al carajo' se usa en el registro vulgar (carajo: miembro masculino) bastante popularizado y activa la idea de *Disgusto*, que en la traducción inglesa se expresa por el fraseologismo 'to go to hell' haciendo referencia al lugar, según varias religiones, 'donde viven los demonios y el diablo y a donde irán los pecadores después de su muerte'. En la traducción rusa se activa el mismo aspecto religioso *убираться к чёрту* pero con la referencia directa al diablo. En ambas traducciones se hace alusión a la idea del infierno y a la figura del diablo que atraviesan prácticamente la historia de todas las religiones y que se asocia siempre con algo negativo, horrible y destructivo para los seres humanos.

La expresión original, abandonar a la buena de Dios 'igual que los burros' realmente se compone de dos expresiones: 'abandonar a la buena de Dios' y 'abandonar igual que los burros', la segunda como extensión metafórica de la primera. La primera expresión activa el aspecto religioso, aspecto semejante al de DESTINO escogido por el traductor ruso. La segunda expresión es una comparación metafórica que activa la idea de *Abandono*, proyectando el esquema del abandono de animales al abandono de seres humanos.

No obstante, si comparamos la idea de abandono de personas como animales en las traducciones al inglés y al ruso, vemos que la imagen del animal (denotado) que se escoge para el esquema de abandono es diferente: en inglés, 'to run wild like donkeys' y en ruso:

*бросить словно щенят*

(abandonar como cachorros).

La introducción de las palabras 'burros', 'donkeys' y 'cachorros' en la idea de *Abandono* no es casual y está determinada culturalmente. Cada cultura escoge sus propios referentes del mundo real para expresar las ideas universalmente compartidas. Es un ejemplo claro de la presencia del hecho que tiene consecuencias para la comprensión de otros sistemas semióticos relacionados con la cultura tradicional. Son imágenes que nos permitieron identificar la especificidad sociocultural en las expresiones fraseológicas correspondientes como hecho relevante para cada lengua en cuestión.

## Contexto sociocultural de la obra

En esta parte de nuestro trabajo, hemos analizado una serie de fraseologismos originales en el contexto histórico y social de la cultura colombiana. *Cien años de soledad* es un buen ejemplo del uso del realismo mágico por el que es conocido Gabriel García Márquez. El uso de esta técnica combina la realidad y la fantasía, así que no hay ninguna diferencia entre las dos. En su novela, él da a los personajes habilidades que no son posibles en la realidad, como volar y regresar después de morir; sin embargo, él lo hace porque lo relaciona con la vida diaria. Sitúa los personajes de la fantasía en un mundo real que se llama Macondo, y cuando los dos

son combinados, el lector piensa que ese lugar es real. García Márquez tiene un único estilo de escribir, captura la cultura y la tradición de los hispanos y, a la vez, incorpora su participación en la sociedad.

Consideramos que a través de las expresiones fraseológicas que utiliza el autor es posible observar qué aspectos culturales y tradicionales actúan como telón de fondo a lo largo de la obra. Para llevar a cabo este análisis, hemos escogido la clasificación de Hongwei (1999) que divide el concepto de cultura en tres grandes bloques: cultura material, institucional y mental. La cultura material hace referencia a todos los productos de fabricación. La cultura institucional hace referencia a los diferentes sistemas y teorías que la sustentan (sistema social, religioso, educativo, ritual, entre otros) y, por último, la cultura mental que hace referencia a la mentalidad y el comportamiento de los individuos, sus creencias, gustos, concepciones, valores, etcétera.

La lengua constituye un elemento indispensable de la cultura institucional por que es a través de ella que 'transmitimos' dicha cultura. Cabe anotar que cuando hacemos referencia al contexto sociocultural estamos incluyendo algunos de los sistemas que hemos mencionado antes en lo concerniente a la cultura institucional.

En el interior del sistema social podríamos ubicar las expresiones fraseológicas relacionadas con el trabajo y el dinero; así por ejemplo:

- Partir el espinazo.
- Empezar la travesía.
- Trabajar como un galeote.
- Hacer una fortuna.

Asimismo, encontramos en la obra expresiones que hacen alusión de alguna u otra forma a las creencias de tipo religioso; por lo tanto, podríamos afirmar que este tipo de expresiones encajan en el sistema religioso. Veamos algunos de estos ejemplos:

- Dar a alguien/algo cristiana sepultura.
- Quedarse reducido a cenizas.
- Abandonar a la buena de Dios.
- No poder con el peso de la conciencia.
- Perder la conciencia.
- Predicar en el desierto.
- Hacer la caridad.

En el sistema ritual podríamos ubicar la expresión:

- Buscar la piedra filosofal.

De la misma manera como se manifiesta el componente cultural institucional, observamos que la categoría mental está también omnipresente, en especial en lo

que concierne al comportamiento y a los sentimientos de los individuos. En la categoría comportamental podríamos incluir las expresiones que están relacionadas con el actuar de los individuos, por ejemplo:

- Salirse de casillas.
- Irse al carajo.
- Levantar la voz.
- Perder la serenidad.
- Navegar en una reverberación radiante.
- Hundirse en un estado de postración febril.

En la categoría de los sentimientos hemos ubicado todas aquellas expresiones que también están implícitamente relacionadas con el sistema familiar. Veamos algunos ejemplos:

- Soñar despierto.
- Infundir un soplo de vida.
- Romper el encanto.
- Apagar el rescoldo del corazón.
- Secundar en la empresa.
- Tener cuerpo y alma para alguien/algo.

## **Conclusiones**

Los fraseologismos o unidades fraseológicas (UF) ocupan el primer lugar en la escala de la 'intraducibilidad' o 'traducibilidad difícil'. 'Intraducibilidad' de la fraseología se destaca por todos los especialistas como una de las características de las unidades fijas. Los partidarios de la teoría de la 'intraducibilidad' usan fraseologismos como ejemplos; el traductor profesional se tropieza a diario con las dificultades de la traducción de las UF y el teórico de la traducción reflexiona con respeto sobre ellas. Durante el análisis de las expresiones recopiladas, hemos podido percibir que los traductores –tanto del inglés como del ruso– poseen criterios suficientes para lograr, en la mayoría de los casos, unas equivalencias adecuadas. Sin embargo, en determinados casos vemos cómo las soluciones dadas a unas equivalencias no satisfacen el ideal de cualquier traducción fraseológica: 'cualquier UF debe ser traducida por otra UF'.

Probablemente, lo anterior se debe a las dificultades que enfrenta el traductor en el momento de identificar una UF en el texto; o quizá tenga relación con el hecho de que el traductor centre más su atención en el aspecto semántico, aspecto obviamente de gran importancia, y deje de lado las funciones estilístico-expresivas e implicaciones culturales de la unidad correspondiente.

Al respecto, queda claro que el conocimiento que posea el traductor sobre este tipo de expresiones debe ser muy amplio y profundo ya que dicha experiencia cons-

tituye la clave para lograr traducciones de gran calidad. Por tal motivo, es condición sine qua non que el traductor adquiera las pautas adecuadas que garanticen la identificación y comprensión de las UF. Con el fin de ratificar lo anterior, para traducir se necesitan dos condiciones inseparables: un excelente conocimiento del idioma extranjero y un dominio sistemático de la etnografía de la comunidad que hace uso de esa lengua. Sin satisfacer estas dos condiciones, es imposible obtener una traducción válida.

Con base en el análisis realizado, podemos concluir que las versiones estudiadas difieren en cuanto a las equivalencias obtenidas. A la versión inglesa la consideramos, en gran parte, literal, y a la versión rusa la podemos catalogar como una versión más libre. Creemos que esto se debe a la proximidad relativa de la cultura inglesa y a la lejanía de la cultura rusa con respecto a la cultura colombiana.

## **Bibliografía**

- BENSON, MORTON y BENSON, EVELIN, *Russian-English Dictionary of Verbal Collocations*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1993.
- BENSON et. al., "Introduction", *The BBI combinatory Dictionary of English*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, 1986.
- BRAGINA, N., "Restricted Collocations from a Cultural Viewpoint", en *Memorias de Third International Symposium on Phraseology*, Stuttgart, Universidad de Stuttgart, 1-4/04/1998, 1998.
- CASTILLO CARBALLO M. A., "¿Compuestos o locuciones?", en Álvaro Ezquerra, M.; Corpas Pastor, G. (coords.), *Diccionarios, frases, palabras*, España, Servicio de publicaciones, Universidad de Málaga, 1998.
- CORPAS PASTOR, G., "Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés", en Álvaro Ezquerra, M.; Corpas Pastor, G. (coords) *Diccionarios, frases, palabras*, España, Servicio de publicaciones, Universidad de Málaga, 1998.
- DOBROVOL'SKY, D. O., "Национально-культурная специфика во фразеологии" (La especificidad sociocultural en la fraseología), en: *вопросы языкознания* (*Questions de la linguística*), Nº 6, 1997.
- DUBOIS, J. et. al., *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 1973.
- Dubrovin, M., *A Book of Russian Idioms Illustrated*, Moscú, Russian Language Publishers, 1977.

- GLÄSER, R., *Relations Between Phraseology and Terminology With Special Reference to English*, ALFA, 7/8, 1994/1995, pp. 41-60.
- HONGWEI, C., "Cultural differences and translation", en *Meta*, XLIV, 1, 1999, pp. 121-125.
- KOMISSAROV, V.; RETSKER, YA.; TARJOV, B., *Пособие по переводу сангпийского на русский* (*Manual de traducción del inglés al ruso*), Vol. 1., Moscú, **Издательство литературы на иностранных языках** (*Publicación de literatura en lenguas extranjeras*), 1960.
- KUZMIN, S. S., *Translating Russian Idioms*, Moscow, Higher School, 1977.
- GARCÍA MÁRQUEZ, G., *Cien años de soledad*, Barcelona, Plaza & Janes Editores, 1977.
- GARCÍA MÁRQUEZ, G., *One hundred years of solitude*, Translated from Spanish by Gregory Rabassa, England, Penguin Books, 1970.
- GARCÍA MÁRQUEZ, G., *Сто лет одиночества*. Traducido por Butyrina N. y Stolbov V., Moscú, Lokid, 1997.
- PAVEL, S., *Guide on Phraseology research in languages for special purposes*, Ottawa, Translation Bureau, 1994.
- PINTORI OLIVOTTO, A., "Morire in Italia, morire in Spagna", en *Rassegna Italiana di lingüistica applicata*, Bulzoni Editore, Nº 2, mayo-agosto, 1997.
- ROBERTS, P. R. "Phraseology and Translation", en *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*, Universidad de Valladolid, 1998.
- SÁNCHEZ PUIG, MARÍA, *500 modismos rusos relativos al cuerpo humano*, Madrid, Rubiños-1860, S.A., 1994.
- Vlajov, S., Florin, S., *Непереводимое в переводе* (*Lo intraducible en la traducción*), Moscú, **Международные отношения** (Relaciones Internacionales), 1980.
- ZAREBA, L., "Sur le methode d'elaboration des dictionnaires phraséologiques", *Terminologies* 76, Colloque international. Paris, La defense, 15-18 juin 1976, 1976.
- ZHUKOV, V. P., **Семантика фразеологических оборотов** (*Semántica de las expresiones fraseológicas*), Moscú, **Просвещение** (Educación), 1978.
- ZHUKOV, V. P. et. al. **Словарь фразеологических синонимов русского языка** (*Diccionario de los sinónimos fraseológicos en el idioma ruso*), Moscú, (*Lengua rusa*), **Русский язык** 1987.